



[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

✉ [portugal@alphatrad.com](mailto:portugal@alphatrad.com)

☎ 707 200 555



**ALPHATRAD PORTUGAL**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Serviços linguísticos com qualidade  
e com preços que fazem a diferença!

- Tradução urgente
- Tradução comercial e especializada
- Tradução ajuramentada e jurídica
- Tradução de sítios da Internet
- Transcrição de suportes audiovisuais
- Dobragem de voz em o
- Interpretariado
- Legendagem





**A Alphatrad Portugal é a filial do grupo franco-suíço Optilingua em Portugal.** Com mais de 35 anos de experiência e com uma ampla presença internacional proporcionada pelas suas mais de 80 agências em múltiplos países, o Optilingua International posiciona-se como um dos líderes entre as empresas internacionais de tradução. Além do pessoal das suas filiais, dispõe de uma rede de tradutores nativos, colaboradores estabelecidos em todo o mundo, motivo pelo qual uma das nossas mais-valias é a nossa relação qualidade-preço.

### **Traduções para todos os sectores**

Indústria, meio ambiente, medicina, comércio, mecânica, química/paraquímica, logística, direito, finanças, electrónica, informática, comunicação, marketing, sector agro-alimentar, saúde, etc. Uma rede única e presente a nível internacional para todas as suas traduções, línguas e suportes.

*A Alphatrad Portugal, do Optilingua International, soluciona todas as suas necessidades de tradução.*

[portugal@alphatrad.com](mailto:portugal@alphatrad.com)  
[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

### ○ Tradução urgente

Solicite o serviço de tradução urgente, que lhe permitirá receber a tradução do seu texto no espaço de poucas horas.

Graças ao ALPHASEARCH, o nosso software de ajuda à selecção, identificamos em tempo real o tradutor mais adequado para cada caso. A Alphatrad responde assim às necessidades específicas de cada cliente.

### ○ Tradução comercial e especializada

A qualidade como norma:

- A especialização. A nossa rede internacional de tradutores tem experiência técnica em todos os domínios sectoriais.
- Os nossos tradutores, originários do país da língua de destino, trabalham na sua língua materna.

#### Software de ajuda à tradução

Para documentos mais extensos e com um carácter repetitivo, trabalhamos com o programa TRADOS, reduzindo o custo da prestação e garantindo a homogeneidade dos termos e expressões.

### ○ Tradução ajuramentada e jurídica

A tradução ajuramentada. Uma tradução destinada a um conselho de administração, ou que faça parte da documentação para uma licitação internacional, deve ser validada por tradutores ajuramentados. Estes tradutores são nomeados pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.

A tradução jurídica de documentos de natureza contratual deve ser efectuada por um tradutor especializado. Entre os nossos tradutores temos advogados inscritos nas ordens profissionais dos países do idioma para o qual se traduz.

A Alphatrad dispõe de uma rede internacional de tradutores ajuramentados.



## ○ Tradução de sítios da Internet

A tradução de sítios da Internet é um dos serviços mais solicitados à Alphatrad. Os tradutores da rede Alphatrad tratam de fazer reflectir o carácter e as subtilidades do conteúdo original.

### **A Alphatrad propõe-lhe duas opções:**

- **OPÇÃO STANDARD:** entregamos-lhe um ficheiro Word com as traduções.
- **OPÇÃO INTEGRAL:** encarregamo-nos tanto da tradução dos conteúdos como da sua integração no seu sítio da Internet.

## ○ Transcrição de suportes de áudio e audiovisuais

Na Alphatrad, do Optilingua International, dispomos de um serviço de transcrição para conversão de qualquer tipo de material de áudio ou vídeo num ficheiro de texto, complementado com o serviço de tradução para o idioma desejado.

### **Serviço nos suportes seguintes:**

- CD áudio
- CD-Rom
- DVD
- Formato MP3

## ○ Maquetagem, publicação e edição

Para maior eficácia, os documentos técnicos, científicos ou comerciais passam por uma fase de concepção gráfica. Este trabalho é efectuado por especialistas, eliminando-se assim os riscos de erro.

Entregamos o trabalho final em suporte informático (CD, DVD, Pendrive, etc.) e uma cópia impressa. Desta forma, poderá entregar à sua imprensa uma arte final, o que reduzirá os seus custos de produção e evitará problemas.

## ○ Dobragem de voz em off

Na Alphatrad oferecemos-lhe um serviço de dobragem de voz, para áudio e vídeo, no idioma que desejar.

### **Alguns exemplos deste serviço são:**

- *DVD/Vídeo, em que podemos efectuar DVD authoring para integrar texto e áudio num mesmo suporte, em versão multilingue.*
- *Dobragem do áudio dos seus vídeos, apresentações multimédia e conteúdo dos sítios da Internet.*

## ○ Interpretariado

A Alphatrad oferece um serviço eficaz de interpretação para conferências, seminários, congressos ou reuniões da sua empresa. Para tal, seleccionamos o intérprete de acordo com o seu domínio da temática abordada e da terminologia da área.

## ○ Legendagem

Como parte dos serviços que prestamos, a nossa empresa oferece legendas em várias línguas, entre outros, para os seguintes tipos de vídeos e fins:

- > Vídeos para feiras
- > Apresentações de produtos
- > Vídeos de formação
- > Vídeos para cidadãos e migrantes estrangeiros
- > Vídeos para sites multilingues
- > Manuais de instruções



**ALPHATRAD PORTUGAL**  
**Optilingua**INTERNATIONAL

Serviços linguísticos com qualidade e com preços que fazem a diferença!



**ALPHATRAD PORTUGAL**  
OptilinguaINTERNATIONAL

*Serviços  
linguísticos com  
qualidade e com  
preços que fazem  
a diferença!*

Tel. **707 200 555**  
Fax 211 122 184  
Avenida da Liberdade,  
Nº 69 - 1º E  
**1250-140 Lisboa**

A partir do estrangeiro  
Tel. **+351 213 211 433**  
[portugal@alphatrad.com](mailto:portugal@alphatrad.com)  
[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

## AGÊNCIAS EM PORTUGAL

### ◦ Algarve

Beco da Águia da Cabeça Branca  
Nº 45  
8200-319 ALBUFEIRA  
[algarve@alphatrad.com](mailto:algarve@alphatrad.com)

### ◦ Guimarães

Rua Professor Abel Salazar, 412  
2º andar – Portal I Creixomil  
4835-010 GUIMARÃES  
[portugal@alphatrad.com](mailto:portugal@alphatrad.com)

### ◦ Lisboa

Avenida da Liberdade,  
Nº 69 – 1º E  
1250 - 140 LISBOA  
[lisboa@alphatrad.com](mailto:lisboa@alphatrad.com)

### ◦ Porto


Avenida da Boavista, 1203  
6º andar – Sala 607  
4100 - 130 PORTO  
[porto@alphatrad.com](mailto:porto@alphatrad.com)

## ALGUNS DOS NOSSOS PRINCIPAIS CLIENTES


UNICEF - COCA COLA - BACCARDI MARTINI - JOSELITO - LARIOS PERNOD RICARD - NESTLÉ - RED BULL - SCHWEPES - BMW - CITROËN - FIAT - FIRESTONE - GENERAL MOTORS - KIA MOTORS - MASERATI - MICHELIN ESPANHA - PORSCHE - SAAB - DRAGADOS - JEAN MULLER INTERNATIONAL - L'ORÉAL - SVENSON - ADIDAS - PUMA - REEBOK - CARREFOUR - FNAC - IKEA - LIDL - CASIO - ENERGIZER - HEWLETT PACKARD - LG ELECTRONICS - MOTOROLA - NINTENDO - NOKIA - PHILIPS - SIEMENS - THOMSON - TOSHIBA - XEROX - CEPESA - REPSOL - TOTAL FRANÇA - LABORATÓRIOS BOIRON - ALLIANZ - AMERICAN EXPRESS - ATLANTIS SEGUROS - AXA SEGUROS - BARCLAYS BANK - COFIDIS - DEUTSCHE BANK LUXEMBURGO - ERNST & YOUNG - EUROP ASSISTANCE - GENERALI - GROUPAMA - ROS ROCA INDOX EQUIPAMENTOS E ENGENHARIA - PORCELANOSA GRUPO - THYSSEN GROUP - TITANOX - ARIANESPACE - APPLE - DELL - FUJITSU - IBM - MICROSOFT - SYMANTEC - PLAYMOBIL - BURBERRY - LEVI STRAUSS - MORGAN - ROLEX - DIETRICH EQUIPAMENTOS QUÍMICOS - PHILIP MORRIS INTERNATIONAL - BOSCH - HITACHI - SCHNEIDER ELECTRIC - SONY - CANAL+ - DISCOVERY CHANNEL - ALCATEL - AEROPORTO DE PARIS - CONTINENTAL AIRLINES - DHL - TNT - EURO DISNEY - GRUPO CIDADES PATRIMÓNIO DA HUMANIDADE DE ESPANHA - GRUPO ACCOR...


## OPTILINGUA INTERNATIONAL

 **Alphatrad Austria**  
[www.alphatrad.at](http://www.alphatrad.at)

 **Alphatrad Germany**  
[www.alphatrad.de](http://www.alphatrad.de)

 **Alphatrad UK**  
[www.alphatrad.co.uk](http://www.alphatrad.co.uk)

 **Traducta Switzerland**  
[www.traducta.ch](http://www.traducta.ch)

 **Alphatrad Denmark**  
[www.alphatrad.dk](http://www.alphatrad.dk)

 **Alphatrad Luxembourg**  
[www.alphatrad.lu](http://www.alphatrad.lu)


 **Traducta Italy**  
[www.traducta.it](http://www.traducta.it)

 **ViaVerbia Belgium**  
[www.viaverbia.be](http://www.viaverbia.be)

 **Alphatrad France**  
[www.alphatrad.fr](http://www.alphatrad.fr)

 **Alphatrad Spain**  
[www.alphatrad.es](http://www.alphatrad.es)

 **Traducta Netherlands**  
[www.traducta.nl](http://www.traducta.nl)

 **ViaVerbia Luxembourg**  
[www.viaverbia.lu](http://www.viaverbia.lu)